The Battle over Spanish between 1800 and 2000
Language ideologies and Hispanic intellectuals

Edited by José del Valle and Luis Gabriel-Stheeman

London and New York
Contents

Contributors viii
Biographical notes ix
Preface xii
Acknowledgments xiv

1 Nationalism, hispanismo, and monoglossic culture 1
José Del Valle and Luis Gabriel-Stheeman

Introduction 1
The two phases of nationalism 1
Spanish nationalism and its challenges 4
The persistence of the cultural empire 6
The acceptance of language as a national symbol 7
The language battle 9
Monoglossic culture and the dogma of homogeneism 10
Linguistic reasoning and legitimacy 12
Notes 13

2 Linguistic anti-academicism and Hispanic community: Sarmiento and Unamuno 14
BARRY L. VELLEMAN

Sarmiento, the Generation of 1837, and Spain 14
Sarmiento and the Spanish Royal Academy 18
Sarmiento and orthographic reform 20
Sarmiento's conception of the norm 24
Sarmiento and Unamuno: spiritual twins 25
Language and society 27
Sarmiento, Unamuno, and the RAE 28
Linguistic and social regeneration 30
The fragmentation polemic 31
Contents

Unamuno's view of Latin America 34
Conclusion 35
Notes 36

3 The ideological construction of an empirical base: selection and elaboration in Andrés Bello's grammar 42
BELFORD MORE

Preserving unity, producing unity 42
Selection and grammatical knowledge 43
Selection criteria 44
Notes 60

4 Historical linguistics and cultural history: the polemic between Rufino José Cuervo and Juan Valera 64
JOSE DEL VALLE

The polemic 65
The linguistic-cultural context: Valera 68
The linguistic-cultural context: Cuervo 71
Notes 75

5 Menéndez Pidal, national regeneration and the linguistic utopia 78
JOSE DEL VALLE

Pidal and the turn-of-the-century crisis 78
Pidal and the language battle 80
Regaining hegemony 81
Holding the scepter 82
Spreading the word 85
Unity and uniformity: the academic texts 86
Unity and uniformity: the popularizing texts 89
Laws of linguistic gravity 91
"We" 93
Erasing dissent 96
Spanish: a modern language 98
Notes 100

6 "For their own good": the Spanish identity and its Great Inquisitor, Miguel de Unamuno 106
JOAN RAMON RESINA

Notes 128
7 A nobleman grabs the broom: Ortega y Gasset’s verbal hygiene 134
LUIS GABRIEL-STHEEMAN

Ortega as a language maven 134
On understanding Ortega’s verbal hygiene 137
Ortega’s linguistic reasoning 140
The social dimension 147
The Spanish dimension: society 150
The Spanish dimension: geography 153
The rhetorical factor 156
The question of authority 160
Notes 161

8 José María Arguedas: Peruvian Spanish as subversive assimilation 167
JOHN C. LANDREAU

Introduction 167
Spanish and the unification of Peru: 1880–1930 168
Arguedas and the assimilationist position 172
Transculturation and Peruvian Spanish 176
Spanish as translation: the utopia of language 180
Conclusion 185
Notes 185

9 “Codo con codo”: Hispanic community and the language spectacle 193
JOSÉ DEL VALLE AND LUIS GABRIEL-STHEEMAN

So . . . ? 193
Language grandeur: Spanish on three battlefronts 195
The fragility of language: the need for a linguistic elite 199
The language pyramid, ignorance and disloyalty 200
Cultural unity and the language spectacle 204
His master’s voice 206
Disruption and discipline 207
The language monarchy 210
Notes 212

References 217
Index 231